

Mat

Chapter 13

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

- 1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ
Pada - hari itu keluar - Yesus dari- rumah duduk di-samping
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2521](#) [G3844](#)
τὴν θάλασσαν.
- laut
[G3588](#) [G2281](#)

Pada hari itu keluarlah Yesus dari rumah itu dan duduk di tepi danau.

- 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς
dan berkumpul kepada Dia orang-banyak besar sehingga Dia ke-dalam
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#)
πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
perahu naik duduk dan semua - orang-banyak di - pantai
[G4143](#) [G1684](#) [G2521](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#)
εἵστήκει.
berdiri
[G2476](#)

Maka datanglah orang banyak berbondong-bondong lalu mengerumuni Dia, sehingga Ia naik ke perahu dan duduk di situ, sedangkan orang banyak semuanya berdiri di pantai.

- 3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἴδου,
dan berbicara kepada-mereka banyak dalam perumpamaan berkata Lihatlah
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G3708](#)
ἐξῆλθεν ὁ σπεῖρων τοῦ σπείρειν.
pergi-keluar - penabur untuk- menabur
[G1831](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)

Dan Ia mengucapkan banyak hal dalam perumpamaan kepada mereka. Kata-Nya: "Adalah seorang penabur keluar untuk menabur.

- 4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν
dan pada-waktu - menabur dia yang memang jatuh di-samping -
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#)
ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
jalan dan datang - burung memakan itu
[G3598](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2719](#) [G0846](#)

Pada waktu ia menabur, sebagian benih itu jatuh di pinggir jalan, lalu datanglah burung dan memakannya sampai habis.

- 5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν
yang-lain dan jatuh di-atas - tempat-berbatu di-mana tidak mempunyai tanah
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#)
πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς;
banyak dan segera tumbuh karena - tidak mempunyai kedalaman tanah
[G4183](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

Sebagian jatuh di tanah yang berbatu-batu, yang tidak banyak tanahnya, lalu benih itu pun segera tumbuh, karena tanahnya tipis.

- 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν
matahari dan terbit hangus dan karena - tidak mempunyai
[G2246](#) [G1161](#) [G0393](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#)
- ρίζαν, ἐξηράνθη.
akar layu
[G4491](#) [G3583](#)

Tetapi sesudah matahari terbit, layulah ia dan menjadi kering karena tidak berakar.

- 7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι,
yang-lain dan jatuh di-atas - semak-duri dan naik - duri
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#)
- καὶ ἔπνιξαν αὐτά.
dan mencekik itu
[G2532](#) [G4155](#) [G0846](#)

Sebagian lagi jatuh di tengah semak duri, lalu makin besarlah semak itu dan menghimpitnya sampai mati.

- 8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν,
yang-lain dan jatuh di-atas - tanah - baik dan memberikan buah
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#)
- ὁ μὲν ἑκατὸν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
yang memang seratus yang dan enam-puluh yang dan tiga-puluh
[G3739](#) [G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

Dan sebagian jatuh di tanah yang baik lalu berbuah: ada yang seratus kali lipat, ada yang enam puluh kali lipat, ada yang tiga puluh kali lipat.

- 9 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
siapa-yang mempunyai telinga biarlah-mendengar
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

Siapa bertelinga, hendaklah ia mendengar!"

- 10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν
Dan datang - murid-murid berkata kepada-Nya Mengapa - dalam
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1722](#)
- παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς?
perumpamaan berbicara kepada-mereka
[G3850](#) [G2980](#) [G0846](#)

Maka datanglah murid-murid-Nya dan bertanya kepada-Nya: "Mengapa Engkau berkata-kata kepada mereka dalam perumpamaan?"

- 11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν «αὐτοῖς», ὅτι Ὑμῖν δέδοται
- dan menjawab berkata kepada-mereka bahwa Kepada-kamu telah-diberikan
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1325](#)
- γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκεῖνοις δὲ
mengetahui - rahasia - kerajaan - surga kepada-mereka-itu tetapi
[G1097](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1565](#) [G1161](#)
- οὐ δέδοται.
tidak diberikan
[G3756](#) [G1325](#)

Jawab Yesus: "Kepadamu diberi karunia untuk mengetahui rahasia Kerajaan Sorga, tetapi kepada mereka tidak.

- 12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται;
barangsiapa karena mempunyai akan-diberikan kepadanya dan akan-berlimpah
[G3748](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4052](#)
- ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’
barangsiapa tetapi tidak mempunyai bahkan apa-yang mempunyai akan-diambil dari
[G3748](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#)
- αὐτοῦ.
dia
[G0846](#)

Karena siapa yang mempunyai, kepadanya akan diberi, sehingga ia berkelimpahan; tetapi siapa yang tidak mempunyai, apa pun juga yang ada padanya akan diambil dari padanya.

- 13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι
oleh-karena-itu ini dalam perumpamaan kepada-mereka Aku-berbicara karena
[G1223](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3754](#)
- βλέποντες, οὐ βλέπουν; καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ
melihat tidak mereka-melihat dan mendengar tidak mereka-mendengar dan-tidak
[G0991](#) [G3756](#) [G0991](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3761](#)
- συνίουσιν.
mengerti
[G4920](#)

Itulah sebabnya Aku berkata-kata dalam perumpamaan kepada mereka; karena sekalipun melihat, mereka tidak melihat dan sekalipun mendengar, mereka tidak mendengar dan tidak mengerti.

- 14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου, ἡ λέγουσα,
dan digenapi bagi-mereka - nubuat Yesaya - berkata
[G2532](#) [G0378](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4394](#) [G2268](#) [G3588](#) [G3004](#)
- Ἄκοῦσιν αὐτοῖς ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνήτε; καὶ βλέποντες
Dengan-pendengaran kamu-akan-mendengar dan tidak - mengerti dan melihat
[G0189](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2532](#) [G0991](#)
- βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε,
kamu-akan-melihat dan tidak - memahami
[G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3708](#)

Maka pada mereka genaplah nubuat Yesaya, yang berbunyi: Kamu akan mendengar dan mendengar, namun tidak mengerti, kamu akan melihat dan melihat, namun tidak menanggapi.

- 15 ἔπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν
 menjadi-gemuk karena - hati - bangsa ini dan dengan- telinga
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#)
- βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν; μή
 dengan-berat mereka-mendengar dan - mata mereka mereka-menutup supaya-
[G0917](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2576](#) [G3361](#)
- ποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν,
 jangan mereka-melihat dengan- mata dan dengan- telinga mereka-mendengar
[G4219](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#)
- καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ
 dan dengan- hati mereka-mengerti dan mereka-berbalik dan
[G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4920](#) [G2532](#) [G1994](#) [G2532](#)
- ἰάσομαι αὐτούς.
 Aku-akan-menyembuhkan mereka
[G2390](#) [G0846](#)

Sebab hati bangsa ini telah menebal, dan telinganya berat mendengar, dan matanya melekat tertutup; supaya jangan mereka melihat dengan matanya dan mendengar dengan telinganya dan mengerti dengan hatinya, lalu berbalik sehingga Aku menyembuhkan mereka.

- 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ ὦτα
 kamu tetapi berbahagialah - mata karena mereka-melihat dan - telinga
[G4771](#) [G1161](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3754](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#)
- ὑμῶν, ὅτι ἀκούουσιν.
 kamu karena mereka-mendengar
[G4771](#) [G3754](#) [G0191](#)

Tetapi berbahagialah matamu karena melihat dan telingamu karena mendengar.

- 17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ
 sesungguhnya karena Aku-berkata kepada-kamu bahwa banyak nabi dan
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#)
- δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ
 orang-benar ingin melihat apa-yang kamu-lihat dan tidak melihat dan
[G1342](#) [G1937](#) [G3708](#) [G3739](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#)
- ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.
 mendengar apa-yang kamu-dengar dan tidak mendengar
[G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0191](#)

Sebab Aku berkata kepadamu: Sesungguhnya banyak nabi dan orang benar ingin melihat apa yang kamu lihat, tetapi tidak melihatnya, dan ingin mendengar apa yang kamu dengar, tetapi tidak mendengarnya.

- 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπεύραντος;
 Kamu maka dengarkanlah - perumpamaan - penabur
[G4771](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4687](#)

Karena itu, dengarlah arti perumpamaan penabur itu.

19	Παντός Setiap	ἀκούοντος yang-mendengar	τὸν -	λόγον firman	τῆς -	βασιλείας kerajaan	καὶ dan	μὴ tidak	συνιέντος, mengerti	
	G3956	G0191	G3588	G3056	G3588	G0932	G2532	G3361	G4920	
	ἔρχεται datang	ὁ -	πονηρὸς yang-jahat	καὶ dan	ἀρπάζει merampas	τὸ -	ἐσπαρμένον yang-ditaburkan	ἐν dalam	τῇ -	καρδίᾳ hati
	G2064	G3588	G4190	G2532	G0726	G3588	G4687	G1722	G3588	G2588
	αὐτοῦ. nya	οὗτός Inilah	ἐστὶν adalah	ὁ -	παρὰ di-samping	τὴν -	ὁδὸν jalan	σπαρείς. yang-ditaburkan		
	G0846	G3778	G1510	G3588	G3844	G3588	G3598	G4687		

Kepada setiap orang yang mendengar firman tentang Kerajaan Sorga, tetapi tidak mengertinya, datanglah si jahat dan merampas yang ditaburkan dalam hati orang itu; itulah benih yang ditaburkan di pinggir jalan.

20	ὁ -	δὲ dan	ἐπὶ di-atas	τὰ -	πετρῶδη tempat-berbatu	σπαρείς, yang-ditaburkan	οὗτός inilah	ἐστὶν adalah	ὁ -	τὸν -
	G3588	G1161	G1909	G3588	G4075	G4687	G3778	G1510	G3588	G3588
	λόγον firman	ἀκούων, yang-mendengar	καὶ dan	εὐθύς segera	μετὰ dengan	χαρᾶς sukacita	λαμβάνων menerima	αὐτόν; itu		
	G3056	G0191	G2532	G2112	G3326	G5479	G2983	G0846		

Benih yang ditaburkan di tanah yang berbatu-batu ialah orang yang mendengar firman itu dan segera menerimanya dengan gembira.

21	οὐκ tidak	ἔχει mempunyai	δὲ tetapi	ρίζαν akar	ἐν dalam	ἑαυτῷ, dirinya	ἀλλὰ tetapi	πρόσκαιρός sementara	ἐστὶν; adalah	γενομένης terjadi
	G3756	G2192	G1161	G4491	G1722	G1438	G0235	G4340	G1510	G1096
	δὲ dan	θλίψεως penderitaan	ἢ atau	διωγμοῦ penganiayaan	διὰ karena	τὸν -	λόγον, firman	εὐθύς segera	σκανδαλίζεται. tersandung	
	G1161	G2347	G2228	G1375	G1223	G3588	G3056	G2112	G4624	

Tetapi ia tidak berakar dan tahan sebentar saja. Apabila datang penindasan atau penganiayaan karena firman itu, orang itu pun segera murtad.

22	ὁ -	δὲ dan	εἰς ke-dalam	τὰς -	ἀκάνθας semak-duri	σπαρείς, yang-ditaburkan	οὗτός inilah	ἐστὶν adalah	ὁ -	τὸν -
	G3588	G1161	G1519	G3588	G0173	G4687	G3778	G1510	G3588	G3588
	λόγον firman	ἀκούων, yang-mendengar	καὶ dan	ἢ -	μέριμνα kekuatiran	τοῦ -	αἰῶνος dunia	«τούτου» ini	καὶ dan	ἢ -
	G3056	G0191	G2532	G3588	G3308	G3588	G0165	G3778	G2532	G3588
	ἀπάτη tipu-daya	τοῦ -	πλοῦτου kekayaan	συμπνίγει mencekik	τὸν -	λόγον, firman	καὶ dan	ἄκαρπος tidak-berbuah	γίνεται. menjadi	
	G0539	G3588	G4149	G4846	G3588	G3056	G2532	G0175	G1096	

Yang ditaburkan di tengah semak duri ialah orang yang mendengar firman itu, lalu kekuatiran dunia ini dan tipu daya kekayaan menghimpit firman itu sehingga tidak berbuah.

23	ὁ -	δὲ dan	ἐπὶ di-atas	τὴν -	καλὴν baik	γῆν tanah	σπαρείς, yang-ditaburkan	οὗτός inilah	ἐστὶν adalah	ὁ -	τὸν -
	G3588	G1161	G1909	G3588	G2570	G1093	G4687	G3778	G1510	G3588	G3588
	λόγον firman	ἀκούων yang-mendengar	καὶ dan	συνιείς; mengerti	ὅς yang	δὴ tentu	καρποφορεῖ, berbuah	καὶ dan	ποιεῖ menghasilkan		
	G3056	G0191	G2532	G4920	G3739	G1211	G2592	G2532	G4160		
	ὁ yang	μὲν memang	ἑκατὸν, seratus	ὁ yang	δὲ dan	ἑξήκοντα, enam-puluh	ὁ yang	δὲ dan	τριάκοντα. tiga-puluh		
	G3739	G3303	G1540	G3739	G1161	G1835	G3739	G1161	G5144		

Yang ditaburkan di tanah yang baik ialah orang yang mendengar firman itu dan mengerti, dan karena itu ia berbuah, ada yang seratus kali lipat, ada yang enam puluh kali lipat, ada yang tiga puluh kali lipat."

- 24 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία
Lain perumpamaan disampaikan kepada-mereka berkata Diserupakan - kerajaan
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#)
- τῶν οὐρανῶν, ἀνθρώπων σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ;
- surga dengan-orang yang-menabur baik benih di - ladang nya
[G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G4687](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G0846](#)

Yesus membentangkan suatu perumpamaan lain lagi kepada mereka, kata-Nya: "Hal Kerajaan Sorga itu seumpama orang yang menaburkan benih yang baik di ladangnya.

- 25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς
pada-waktu dan - tidur - orang-orang datang nya - musuh
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2518](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2190](#)
- καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνά μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπήλθεν.
dan menaburkan lalang di-antara tengah - gandum dan pergi
[G2532](#) [G4687](#) [G2215](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G0565](#)

Tetapi pada waktu semua orang tidur, datanglah musuhnya menaburkan benih lalang di antara gandum itu, lalu pergi.

- 26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη
ketika dan tumbuh - tanaman dan buah menghasilkan maka tampak
[G3753](#) [G1161](#) [G0985](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G2590](#) [G4160](#) [G5119](#) [G5316](#)
- καὶ τὰ ζιζάνια.
juga - lalang
[G2532](#) [G3588](#) [G2215](#)

Ketika gandum itu tumbuh dan mulai berbulir, nampak jugalah lalang itu.

- 27 προσελθόντες, δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότη ἐῖπον αὐτῷ,
datang dan - hamba-hamba - tuan-rumah berkata kepadanya
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3004](#) [G0846](#)
- Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ? πόθεν
Tuan bukankah baik benih engkau-taburkan di - milikmu ladang dari-mana
[G2962](#) [G3780](#) [G2570](#) [G4690](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G0068](#) [G4159](#)
- οὖν ἔχει ζιζάνια?
maka ada lalang
[G3767](#) [G2192](#) [G2215](#)

Maka datanglah hamba-hamba tuan ladang itu kepadanya dan berkata: Tuan, bukankah benih baik, yang tuan taburkan di ladang tuan? Dari manakah lalang itu?

- 28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς, ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ
- dan berkata kepada-mereka Musuh orang ini melakukan - dan
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2190](#) [G0444](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#)
- δοῦλοι αὐτῷ, λέγουσιν Θέλεις οὖν ἀπελθόντες, συλλέξωμεν
hamba-hamba kepadanya berkata Apakah-engkau-mau maka pergi kami-mencabut
[G1401](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G3767](#) [G0565](#) [G4816](#)
- αὐτά?
itu
[G0846](#)

Jawab tuan itu: Seorang musuh yang melakukannya. Lalu berkatalah hamba-hamba itu kepadanya: Jadi maukah tuan supaya kami pergi mencabut lalang itu?

29 ὁ δέ φησιν, Οὐ; μή ποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε
 - tetapi berkata Tidak supaya- jangan mencabut - lalang kamu-mencabut
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G1610](#)

ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.
 bersama dengan-itu - gandum
[G0260](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4621](#)

Tetapi ia berkata: Jangan, sebab mungkin gandum itu ikut tercabut pada waktu kamu mencabut lalang itu.

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ; καὶ ἐν καιρῷ
 biarkanlah bertumbuh-bersama keduanya sampai - panen dan pada waktu
[G0863](#) [G4885](#) [G0297](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2540](#)

τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ
 - panen Aku-akan-berkata kepada- penuai Kumpulkanlah dahulu -
[G3588](#) [G2326](#) [G2046](#) [G3588](#) [G2327](#) [G4816](#) [G4412](#) [G3588](#)

ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτὰ; τὸν
 lalang dan ikatlah itu menjadi berkas untuk - dibakar itu -
[G2215](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2618](#) [G0846](#) [G3588](#)

δὲ σῖτον, συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
 tetapi gandum kumpulkanlah ke-dalam - lumbung Ku
[G1161](#) [G4621](#) [G4863](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G1473](#)

Biarkanlah keduanya tumbuh bersama sampai waktu menuai. Pada waktu itu aku akan berkata kepada para penuai: Kumpulkanlah dahulu lalang itu dan ikatlah berberkas-berkas untuk dibakar; kemudian kumpulkanlah gandum itu ke dalam lumbungku."

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοια ἐστὶν ἡ
 Lain perumpamaan disampaikan kepada-mereka berkata Serupa adalah -
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#)

βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν
 kerajaan - surga dengan-biji sesawi yang mengambil orang menabur
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G4687](#)

ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ;
 di - ladang nya
[G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G0846](#)

Yesus membentangkan suatu perumpamaan lain lagi kepada mereka, kata-Nya: "Hal Kerajaan Sorga itu seumpama biji sesawi, yang diambil dan ditaburkan orang di ladangnya.

32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ
 yang terkecil memang adalah dari-semua - benih tetapi-ketika dan
[G3739](#) [G3398](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3752](#) [G1161](#)

αὐξηθῆ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν
 bertumbuh terbesar dari- sayuran adalah dan menjadi pohon sehingga datang
[G0837](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3001](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1186](#) [G5620](#) [G2064](#)

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
 - burung - langit dan bersarang di - cabang nya
[G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

Memang biji itu yang paling kecil dari segala jenis benih, tetapi apabila sudah tumbuh, sesawi itu lebih besar dari pada sayuran yang lain, bahkan menjadi pohon, sehingga burung-burung di udara datang bersarang pada cabang-cabangnya."

33 ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς; Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
 Lain perumpamaan berbicara kepada-mereka Serupa adalah - kerajaan -
[G0243](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
 οὐρανῶν ζύμη, ἦν λαβοῦσα, γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου
 surga dengan-ragi yang mengambil perempuan menyembunyikan ke-dalam tepung
[G3772](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G1470](#) [G1519](#) [G0224](#)
 σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
 sukat tiga sampai - mengembang seluruhnya
[G4568](#) [G5140](#) [G2193](#) [G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)

Dan Ia menceritakan perumpamaan ini juga kepada mereka: "Hal Kerajaan Sorga itu seumpama ragi yang diambil seorang perempuan dan diadukkan ke dalam tepung terigu tiga sukat sampai khamir seluruhnya."

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις,
 Semua-ini semua berbicara - Yesus dalam perumpamaan kepada- orang-banyak
[G3778](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3793](#)
 καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς;
 dan tanpa perumpamaan tidak-ada berbicara kepada-mereka
[G2532](#) [G5565](#) [G3850](#) [G3762](#) [G2980](#) [G0846](#)

Semuanya itu disampaikan Yesus kepada orang banyak dalam perumpamaan, dan tanpa perumpamaan suatu pun tidak disampaikan-Nya kepada mereka,

35 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 supaya digenapi - yang-dikatakan melalui - nabi berkata
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)
 Ἄνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου; ἐρεύξομαι
 Aku-akan-membuka dalam perumpamaan - mulut Ku Aku-akan-mengucapkan
[G0455](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G2044](#)
 κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].
 yang-tersembunyi dari penciptaan dunia
[G2928](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

supaya genaplah firman yang disampaikan oleh nabi: "Aku mau membuka mulut-Ku mengatakan perumpamaan, Aku mau mengucapkan hal yang tersembunyi sejak dunia dijadikan."

36 Τότε ἀφείξ τούς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ
 Kemudian meninggalkan - orang-banyak datang ke-dalam - rumah Dan
[G5119](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#)
 προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν
 datang kepada-Nya - murid-murid Nya berkata, Jelaskanlah kepada-kami
[G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1285](#) [G1473](#)
 τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
 - perumpamaan - lalang - ladang
[G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G2215](#) [G3588](#) [G0068](#)

Maka Yesus pun meninggalkan orang banyak itu, lalu pulang. Murid-murid-Nya datang dan berkata kepada-Nya: "Jelaskanlah kepada kami perumpamaan tentang lalang di ladang itu."

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ
 - dan menjawab berkata Yang menabur - baik benih adalah -
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1510](#) [G3588](#)
 Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
 Anak - Manusia
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Ia menjawab, kata-Nya: "Orang yang menaburkan benih baik ialah Anak Manusia;

- 38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος; τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί
- dan ladang adalah - dunia - dan baik benih mereka-inilah
[G3588](#) [G1161](#) [G0068](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2570](#) [G4690](#) [G3778](#)
εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ
adalah - anak-anak - kerajaan - dan lalang adalah - anak-anak
[G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2215](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)
τοῦ πονηροῦ;
- yang-jahat
[G3588](#) [G4190](#)

ladang ialah dunia. Benih yang baik itu anak-anak Kerajaan dan lalang anak-anak si jahat.

- 39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστιν ὁ διάβολος; ὁ δὲ
- dan musuh - yang-menabur itu adalah - iblis - dan
[G3588](#) [G1161](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G1161](#)
θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.
panen akhir zaman adalah - dan penuai malaikat adalah
[G2326](#) [G4930](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2327](#) [G0032](#) [G1510](#)

Musuh yang menaburkan benih lalang ialah Iblis. Waktu menuai ialah akhir zaman dan para penuai itu malaikat.

- 40 ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται,
sebagaimana maka dikumpulkan - lalang dan dengan-api dibakar
[G5618](#) [G3767](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2618](#)
οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.
demikianlah akan-terjadi pada - akhir - zaman
[G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

Maka seperti lalang itu dikumpulkan dan dibakar dalam api, demikian juga pada akhir zaman.

- 41 ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ
akan-mengirim - Anak - Manusia - malaikat Nya dan
[G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#)
συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα
mereka-akan-mengumpulkan dari - kerajaan Nya semua - batu-sandungan
[G4816](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4625](#)
καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,
dan - yang-melakukan - kejahatan
[G2532](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0458](#)

Anak Manusia akan menyuruh malaikat-malaikat-Nya dan mereka akan mengumpulkan segala sesuatu yang menyesatkan dan semua orang yang melakukan kejahatan dari dalam Kerajaan-Nya.

- 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός;
dan mereka-akan-melemparkan mereka ke-dalam - dapur-api - api
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#)
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
di-sana akan-ada - tangisan dan - kertakan - gigi
[G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

Semuanya akan dicampakkan ke dalam dapur api; di sanalah akan terdapat ratapan dan kertakan gigi.

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ
 kemudian - orang-benar akan-bersinar seperti - matahari di -
[G5119](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1584](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1722](#) [G3588](#)
 βασιλεία τοῦ Πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὄτα, ἀκουέτω.
 kerajaan - Bapa mereka siapa-yang mempunyai telinga biarlah-mendengar
[G0932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

| Pada waktu itulah orang-orang benar akan bercahaya seperti matahari dalam Kerajaan Bapa mereka. Siapa bertelinga, hendaklah ia mendengar!"

44 Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶν κεκρυμμένω ἐν τῷ
 Serupa adalah - kerajaan - surga dengan-harta tersembunyi di -
[G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2344](#) [G2928](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ἀγρῶ, ὄν, εὐρών, ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς
 ladang yang menemukan orang menyembunyikan dan karena - sukacita
[G0068](#) [G3739](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2928](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#)
 αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πωλεῖ <πάντα> ὅσα ἔχει, καὶ ἀγοράζει τὸν
 nya pergi dan menjual semua sebanyak-yang dimiliki dan membeli -
[G0846](#) [G5217](#) [G2532](#) [G4453](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G3588](#)
 ἀγρὸν ἐκεῖνον.
 ladang itu
[G0068](#) [G1565](#)

| "Hal Kerajaan Sorga itu seumpama harta yang terpendam di ladang, yang ditemukan orang, lalu dipendamkannya lagi. Oleh sebab sukacitanya pergilah ia menjual seluruh miliknya lalu membeli ladang itu.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, <ἀνθρώπων>, ἐμπόρῳ,
 Lagi serupa adalah - kerajaan - surga dengan-seorang pedagang
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G1713](#)
 ζητοῦντι καλοῦς μαργαρίτας;
 yang-mencari indah mutiara
[G2212](#) [G2570](#) [G3135](#)

| Demikian pula hal Kerajaan Sorga itu seumpama seorang pedagang yang mencari mutiara yang indah.

46 εὐρών δὲ ἓνα πολυτίμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν, πέπρακεν πάντα
 menemukan dan satu sangat-berharga mutiara pergi menjual semua
[G2147](#) [G1161](#) [G1520](#) [G4186](#) [G3135](#) [G0565](#) [G4097](#) [G3956](#)
 ὅσα εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
 sebanyak-yang dimiliki dan membeli itu
[G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G0846](#)

| Setelah ditemukannya mutiara yang sangat berharga, ia pun pergi menjual seluruh miliknya lalu membeli mutiara itu."

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη, βληθείση
 Lagi serupa adalah - kerajaan - surga dengan-pukat yang-dilemparkan
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4522](#) [G0906](#)
 εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση;
 ke-dalam - laut dan dari setiap jenis mengumpulkan
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#) [G1085](#) [G4863](#)

| "Demikian pula hal Kerajaan Sorga itu seumpama pukat yang dilabuhkan di laut, lalu mengumpulkan berbagai-bagai jenis ikan.

48 ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες,
 yang ketika penuh menarik ke - pantai dan duduk
[G3739](#) [G3753](#) [G4137](#) [G0307](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2532](#) [G2523](#)

συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω
 mengumpulkan - yang-baik ke-dalam wadah - tetapi yang-busuk keluar
[G4816](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1519](#) [G0030](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#) [G1854](#)

ἔβαλον.
 membuang
[G0906](#)

Setelah penuh, pukot itu pun diseret orang ke pantai, lalu duduklah mereka dan mengumpulkan ikan yang baik ke dalam pasu dan ikan yang tidak baik mereka buang.

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ
 demikianlah akan-terjadi pada - akhir - zaman akan-keluar -
[G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1831](#) [G3588](#)

ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
 malaikat dan akan-memisahkan - yang-jahat dari tengah - yang-benar
[G0032](#) [G2532](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1342](#)

Demikianlah juga pada akhir zaman: Malaikat-malaikat akan datang memisahkan orang jahat dari orang benar,

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. ἐκεῖ
 dan akan-melemparkan mereka ke-dalam - dapur-api - api di-sana
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#)

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 akan-ada - tangisan dan - kertakan - gigi
[G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

lalu mencampakkan orang jahat ke dalam dapur api; di sanalah akan terdapat ratapan dan kertakan gigi.

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα? λέγουσιν αὐτῷ, Naί,
 Mengertikah ini semua berkata kepada-Nya Ya
[G4920](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)

Mengertikah kamu semuanya itu?" Mereka menjawab: "Ya, kami mengerti."

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο, πᾶς γραμματεὺς
 - dan berkata kepada-mereka Oleh-karena ini setiap ahli-Taurat
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1122](#)

μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ,
 yang-dimuridkan untuk-kerajaan - surga serupa adalah dengan-orang
[G3100](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#)

οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ
 tuan-rumah yang mengeluarkan dari - perbendaharaan nya yang-baru dan
[G3617](#) [G3748](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2344](#) [G0846](#) [G2537](#) [G2532](#)

παλαιά.
 yang-lama
[G3820](#)

Maka berkatalah Yesus kepada mereka: "Karena itu setiap ahli Taurat yang menerima pelajaran dari hal Kerajaan Sorga itu seumpama tuan rumah yang mengeluarkan harta yang baru dan yang lama dari perbendaharaannya."

53 καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας,
 Dan terjadi ketika menyelesaikan - Yesus - perumpamaan ini
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

μετῆρην ἐκεῖθεν;
 berangkat dari-sana
[G3332](#) [G1564](#)

Setelah Yesus selesai menceritakan perumpamaan-perumpamaan itu, Ia pun pergi dari situ.

54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ
 dan datang ke - kampung-halaman Nya mengajar mereka di -
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν
 rumah-ibadat mereka sehingga takjub mereka dan berkata Dari-mana
[G4864](#) [G0846](#) [G5620](#) [G1605](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4159](#)

τούτῳ ἢ σοφία αὕτη καὶ αἰ δυνάμεις?
 kepada-orang-ini - hikmat ini dan - kuasa
[G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)

Setibanya di tempat asal-Nya, Yesus mengajar orang-orang di situ di rumah ibadat mereka. Maka takjublah mereka dan berkata: "Dari mana diperoleh-Nya hikmat itu dan kuasa untuk mengadakan mujizat-mujizat itu?"

55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος? υἱὸς οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 Bukankah ini adalah - - tukang-kayu anak Bukankah - ibu Nya
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5045](#) [G5207](#) [G3756](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

λέγεται Μαριάμ? καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ
 disebut Maria dan - saudara-saudara Nya Yakobus dan Yusuf dan
[G3004](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2501](#) [G2532](#)

Σίμων καὶ Ἰούδας?
 Simon dan Yudas
[G4613](#) [G2532](#) [G2455](#)

Bukankah Ia ini anak tukang kayu? Bukankah ibu-Nya bernama Maria dan saudara-saudara-Nya: Yakobus, Yusuf, Simon dan Yudas?

56 καὶ αἰ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν? πόθεν
 dan - saudari-saudari Nya bukanlah semua dengan kami adalah dari-mana
[G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G3780](#) [G3956](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4159](#)

οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα?
 maka kepada-orang-ini ini semua
[G3767](#) [G3778](#) [G3778](#) [G3956](#)

Dan bukankah saudara-saudara-Nya perempuan semuanya ada bersama kita? Jadi dari mana diperoleh-Nya semuanya itu?"

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ
 dan tersandung pada Dia - tetapi Yesus berkata kepada-mereka Tidak
[G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#)

ἔστιν προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι, καὶ ἐν
 ada nabi tidak-dihormati kecuali - di - kampung-halaman dan di
[G1510](#) [G4396](#) [G0820](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
 - rumah nya
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

Lalu mereka kecewa dan menolak Dia. Maka Yesus berkata kepada mereka: "Seorang nabi dihormati di mana-mana, kecuali di tempat asalnya sendiri dan di rumahnya."

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν
dan tidak melakukan di-sana kuasa banyak karena - ketidakpercayaan
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1411](#) [G4183](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#)

αὐτῶν.

mereka

[G0846](#)

Dan karena ketidakpercayaan mereka, tidak banyak mujizat diadakan-Nya di situ.